

United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-By Letters of Credit

Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by

Implementation Project of the U.N. Convention in Canada
Le projet de mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada

Working Group on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit
Groupe de travail sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by

Uniform Law Conference of Canada
Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada

Ottawa, Canada
10 August / août 2009

1. The U.N. Convention
La Convention des N.-U.
2. Motivation for the Project
Les motivations du projet
3. The History of the Implementation Project of the U.N. Convention in Canada
La genèse du projet de la mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada
4. The U.N. Convention vs. the Draft Uniform Act
La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme
5. Conclusion - Future of the Project
Conclusion - la suite du projet

- Matters that the Convention deals with / *sujets abordés par la Convention* :
 - Scope of application / *Champ d'application*
 - Definition of “undertaking” / *Définition de l' « engagement »*
 - Issuance / *L'émission*
 - Amendment / *La modification*
 - Transfer of beneficiary's right to demand payment
Le transfert du droit du bénéficiaire de demander paiement
 - Assignment of proceeds / *La cession du produit*
 - Determination of rights and obligations
La détermination des droits et des obligations
 - Standard of conduct and liability of guarantor/issuer
La norme de conduite et la responsabilité du garant/émetteur
 - Demand and examination of demand
La demande et l'examen de la demande
 - Payment and set-off / *Le paiement et la compensation*

1. The U.N. Convention: An Overview / *La Convention des N.-U. : un survol*

- **Matters that the Convention deals with that are not dealt with in UCP 500, ISP98 and URDG:**
Sujets abordés par la Convention et non traités par les RUU n° 500, RISP 98 et RUGD :
 - **Fraud exception / *L'exception de fraude***
 - **Provisional court measures / *Les mesures judiciaires provisoires***

1. Scope of application (art. 1) / *Champ d'application (art. 1)*

- (1) This Convention applies to an international undertaking referred to in article 2:
 - (a) If the place of business of the guarantor/issuer at which the undertaking is issued is in a Contracting State, or
 - (b) If the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State
- (2) This Convention applies also to an international letter of credit not falling within article 2 if it expressly states that it is subject to this Convention

1. *La présente Convention s'applique à tout engagement international mentionné à l'article 2 :*
 - a) *Si l'établissement du garant/émetteur dans lequel l'engagement a été émis est situé dans un État contractant; ou*
 - b) *Si les règles du droit international privé aboutissent à l'application de la législation d'un État contractant, à moins que l'engagement n'exclue l'application de la présente Convention*
2. *La présente Convention s'applique aussi à une lettre de crédit internationale non visée à l'article 2 s'il y est expressément mentionné qu'elle est soumise à la Convention*

1. Undertaking (art. 2) / *Engagement (art. 2)*

- (1) For the purposes of this Convention, an undertaking is an independent commitment, known in international practice as an independent guarantee or as a stand-by letter of credit, given by a bank or other institution or person ("guarantor/issuer") to pay to the beneficiary a certain or determinable amount upon simple demand or upon demand accompanied by other documents, in conformity with the terms and any documentary conditions of the undertaking, indicating, or from which it is to be inferred, that payment is due because of a default in the performance of an obligation, or because of another contingency, or for money borrowed or advanced, or on account of any mature indebtedness undertaken by the principal/applicant or another person

1. *Aux fins de la présente Convention, un engagement est un engagement indépendant, connu dans la pratique internationale sous le nom de garantie indépendante ou lettre de crédit stand-by, pris par une banque ou une autre institution ou personne ("garant/émetteur"), de payer au bénéficiaire un certain montant ou un montant déterminable sur simple demande ou sur demande accompagnée d'autres documents, conformément aux termes et à toutes conditions documentaires de l'engagement, indiquant, ou dont il peut être déduit, que le paiement est dû en raison de la non-exécution d'une obligation, ou pour toute autre éventualité, ou en raison d'un prêt ou d'une avance d'argent ou du fait de l'arrivée à échéance d'une dette du donneur d'ordre ou d'une autre personne.*

1. Internationality of undertaking (art. 4) / *Internationalité de l'engagement (art. 4)*

- (1) An undertaking is international if the places of business, as specified in the undertaking, of any two of the following persons are in different States: guarantor/issuer, beneficiary, principal/applicant, instructing party, confirmer.
- (2) For the purposes of the preceding paragraph:
 - (a) If the undertaking lists more than one place of business for a given person, the relevant place of business is that which has the closest relationship to the undertaking;
 - (b) If the undertaking does not specify a place of business for a given person but specifies its habitual residence, that residence is relevant for determining the international character of the undertaking.

1. *Un engagement est international si les établissements, tels qu'ils sont spécifiés dans l'engagement, de deux des personnes suivantes sont situés dans des États différents : garant/émetteur, bénéficiaire, donneur d'ordre, partie ordonnatrice, confirmateur.*
2. *Aux fins du paragraphe précédent :*
 - a) *Si l'engagement mentionne plus d'un établissement pour une personne donnée, l'établissement à prendre en considération est celui qui présente la relation la plus étroite avec l'engagement;*
 - b) *Si l'engagement ne spécifie pas d'établissement pour une personne donnée, mais indique sa résidence habituelle, cette résidence est à prendre en considération pour la détermination du caractère international de l'engagement.*

1. Independance (art. 3) / *Indépendance (art. 3)*

For the purposes of this Convention, an undertaking is independent where the guarantor/issuer's obligation to the beneficiary is not:

- (a) Dependent upon the existence or validity of any underlying transaction, or upon any other undertaking (including stand-by letters of credit or independent guarantees to which confirmations or counter-guarantees relate); or
- (b) Subject to any term or condition not appearing in the undertaking, or to any future, uncertain act or event except presentation of documents or another such act or event within a guarantor/ issuer's sphere of operations

Aux fins de la présente Convention, un engagement est indépendant lorsque l'obligation du garant/émetteur envers le bénéficiaire :

- a) Ne dépend pas de l'existence ou de la validité d'une opération sous-jacente, ni de tout autre engagement (y compris une lettre de crédit stand-by ou garantie indépendante à laquelle se rapporte une confirmation ou une contre-garantie); ou*
- b) N'est soumise à aucun terme ou condition ne figurant pas dans l'engagement, ni à tout acte ou fait futur et incertain, à l'exception de la présentation de documents ou d'un autre acte ou fait de même nature susceptible d'être constaté par un garant/émetteur dans l'exercice de son activité.*

1. Standard of conduct and liability of guarantor/issuer (art. 14)

La norme de conduite et la responsabilité du garant/émetteur (art. 14)

- (1) In discharging its obligations under the undertaking and this Convention, the guarantor/issuer shall act in good faith and exercise reasonable care having due regard to generally accepted standards of international practice of independent guarantees or stand-by letters of credit.
- (2) A guarantor/issuer may not be exempted from liability for its failure to act in good faith or for any grossly negligent conduct.

1. *Lorsqu'il s'acquitte de ses obligations en vertu de l'engagement et de la présente Convention, le garant/émetteur agit de bonne foi et exerce un soin raisonnable compte dûment tenu des normes généralement acceptées de la pratique internationale en matière de garanties indépendantes ou de lettres de crédit stand-by.*
2. *Le garant/émetteur ne peut être exonéré de sa responsabilité lorsqu'il n'agit pas de bonne foi ou s'il a commis une faute lourde.*

1. Examination of demand and accompanying documents (art. 16)
Examen de la demande et des documents joints (art. 16)

- (1) The guarantor/issuer shall examine the demand and any accompanying documents in accordance with the standard of conduct referred to in paragraph (1) of article 14. In determining whether documents are in facial conformity with the terms and conditions of the undertaking, and are consistent with one another, the guarantor/issuer shall have due regard to the applicable international standard of independent guarantee or stand-by letter of credit practice.

- 1. Le garant/émetteur examine la demande et tous documents joints conformément à la norme de conduite mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14. Lorsqu'il détermine si les engagements sont conformes en apparence aux termes et conditions de l'engagement et sont cohérents entre eux, le garant/émetteur tient dûment compte de la norme applicable de la pratique internationale en matière de garanties indépendantes ou de lettres de crédit stand-by.***

1. Examination of demand and accompanying documents (art. 16)

Examen de la demande et des documents joints (art. 16)

- (2) Unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/issuer and the beneficiary, the guarantor/issuer shall have reasonable time, but not more than seven business days following the day of receipt of the demand and any accompanying documents, in which to:
- (a) Examine the demand and any accompanying documents;
 - (b) Decide whether or not to pay;
 - (c) If the decision is not to pay, issue notice thereof to the beneficiary.
- The notice referred to in subparagraph (c) above shall, unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/issuer and the beneficiary, be made by teletransmission or, if that is not possible, by other expeditious means and indicate the reason for the decision not to pay.
2. *Sauf disposition contraire de l'engagement ou convention contraire entre le garant / émetteur et le bénéficiaire, le garant/émetteur dispose d'un délai raisonnable, mais d'un maximum de sept jours ouvrables suivant le jour de la réception de la demande et de tous documents joints :*
- a) Pour examiner la demande et tous documents joints;*
 - b) Pour décider de payer ou non; et*
 - c) S'il décide de ne pas payer, pour émettre un avis en ce sens à l'intention du bénéficiaire.*
- Sauf disposition contraire de l'engagement ou convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, l'avis mentionné à l'alinéa c) ci-dessus est adressé par télétransmission ou, si cela est impossible, par tout autre moyen rapide et il est motivé.*

1. Exception to Payment Obligation (Fraud) (art. 19)
Exception à l'obligation de paiement (fraude) (art. 19)

(1) If it is manifest and clear that:

- (a) Any document is not genuine or has been falsified;**
- (b) No payment is due on the basis asserted in the demand and the supporting documents; or**
- (c) Judging by the type and purpose of the undertaking, the demand has no conceivable basis,**

the guarantor/issuer, acting in good faith, has a right, as against the beneficiary, to withhold payment.

1. S'il est clair et patent :

- a) Qu'un document n'est pas authentique ou a été falsifié;***
- b) Qu'aucun paiement n'est dû sur la base des motifs invoqués dans la demande et des documents joints; ou***
- c) Qu'eu égard au type et à l'objet de l'engagement, la demande n'a pas de justification concevable,***

le garant/émetteur, agissant de bonne foi, a le droit, à l'encontre du bénéficiaire, de s'abstenir de payer.

1. Exception to Payment Obligation (Fraud) (art. 19)
Exception à l'obligation de paiement (fraude) (art. 19)

- 2. For the purposes of subparagraph (c) of paragraph (1) of this article, the following are types of situations in which a demand has no conceivable basis:**
- (a) The contingency or risk against which the undertaking was designed to secure the beneficiary has undoubtedly not materialized;**
 - (b) The underlying obligation of the principal/applicant has been declared invalid by a court or arbitral tribunal, unless the undertaking indicates that such contingency falls within the risk to be covered by the undertaking;**
- 2. *Pour l'application de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, les situations dans lesquelles une demande n'a pas de justification concevable sont notamment les suivantes :***
- a) L'éventualité ou le risque contre lequel l'engagement est supposé protéger le bénéficiaire ne se sont indubitablement pas matérialisés;***
 - b) L'obligation sous-jacente du donneur d'ordre a été déclarée invalide par un tribunal ou un tribunal arbitral, sauf s'il est indiqué dans l'engagement que cette éventualité relève du risque que l'engagement devait couvrir;***

1. Exception to Payment Obligation (Fraud) (art. 19)
Exception à l'obligation de paiement (fraude) (art. 19)

- 2. For the purposes of subparagraph (c) of paragraph (1) of this article, the following are types of situations in which a demand has no conceivable basis:**
- (c) The underlying obligation has undoubtedly been fulfilled to the satisfaction of the beneficiary;**
 - (d) Fulfilment of the underlying obligation has clearly been prevented by wilful misconduct of the beneficiary;**
 - (e) In the case of a demand under a counter-guarantee, the beneficiary of the counter-guarantee has made payment in bad faith as guarantor/issuer of the undertaking to which the counter-guarantee relates.**
- 2. *Pour l'application de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, les situations dans lesquelles une demande n'a pas de justification concevable sont notamment les suivantes :***
- c) L'obligation sous-jacente a indubitablement été acquittée à la satisfaction du bénéficiaire;***
 - d) Il apparaît clairement que l'exécution de l'obligation sous-jacente a été empêchée du fait d'une faute intentionnelle du bénéficiaire;***
 - e) Dans le cas d'une demande de paiement d'une contre-garantie, le bénéficiaire de la contre-garantie a payé de mauvaise foi en tant que garant/émetteur de l'engagement auquel se rapporte la contre-garantie.***

1. Exception to Payment Obligation (Fraud) (art. 19)
Exception à l'obligation de paiement (fraude) (art. 19)

(3) In the circumstances set out in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this article, the principal/applicant is entitled to provisional court measures in accordance with article 20.

3. *Dans les circonstances énoncées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, le donneur d'ordre a vocation à obtenir des mesures judiciaires provisoires en application de l'article 20.*

1. Exception to Payment Obligation (Fraud) (art. 19)

Exception à l'obligation de paiement (fraude) (art. 19)

Explanatory Note 45 (Convention):

- “A main purpose of the Convention is to establish greater uniformity internationally in the manner in which guarantor/issuers and courts respond to allegations of fraud or abuse in demands for payment under independent guarantees and stand-by letters of credit. That has been a particularly troublesome and disruptive area in practice”.

Note explicative 45 (Convention) :

- « *L'un des principaux objectifs de la Convention est de mieux uniformiser internationalement la manière dont le garant/émetteur et les tribunaux doivent réagir aux allégations de fraude ou d'abus dans le cadre d'une demande de paiement fondée sur une garantie indépendante ou une lettre de crédit stand-by. Il s'agit là d'une question particulièrement délicate dans la pratique* ».

1. Provisional court measures (art. 20) / *Les mesures judiciaires provisoires (art. 20)*

- (1) Where, on an application by the principal/applicant or the instructing party, it is shown that there is a high probability that, with regard to a demand made, or expected to be made, by the beneficiary, one of the circumstances referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of article 19 is present, the court, on the basis of immediately available strong evidence, may:
- (a) Issue a provisional order to the effect that the beneficiary does not receive payment, including an order that the guarantor/issuer hold the amount of the undertaking, or
 - (b) Issue a provisional order to the effect that the proceeds of the undertaking paid to the beneficiary are blocked, taking into account whether in the absence of such an order the principal/applicant would be likely to suffer serious harm.
- 1. *Lorsque, sur requête du donneur d'ordre ou de la partie ordonnatrice, il apparaît qu'il y a une forte probabilité que, en ce qui concerne une demande présentée ou susceptible d'être présentée par le bénéficiaire, il existe une des circonstances visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 19, le tribunal peut, sur la base d'éléments de preuve sérieux immédiatement disponibles :***
- a) *Prononcer une mesure provisoire ou conservatoire tendant à ce que le bénéficiaire ne reçoive pas le paiement, y compris une mesure tendant à ce que le garant/émetteur retienne le montant de l'engagement; ou***
 - b) *Prononcer une mesure provisoire ou conservatoire tendant à ce que le produit de la garantie payé au bénéficiaire soit bloqué,***
- en prenant en considération le risque de préjudice grave que le donneur d'ordre courrait à défaut d'une telle mesure.***

1. International effort
L'effort international
2. North American Harmonization
L'harmonisation nord-américaine
3. Comprehensiveness, Transparency and Clarity
La compréhension, la transparence et la clarté

1. International effort / *effort international*

- Canada participated in the preparation of the Convention in the early 1990's before it was adopted by the United Nations in 1995. It has only been adopted by a few countries since then. It is important that the Convention be adopted by countries that frequently utilize letters of credit or bank guarantees, including Canada.

Le Canada a participé à la préparation de la Convention au début des années 90, avant qu'elle soit adoptée en 1995 par les Nations unies. Elle a seulement été adoptée par quelques pays. Il importe que la Convention soit adoptée par les pays qui utilisent beaucoup les lettres de crédit et les garanties bancaires autonomes, dont fait partie le Canada.

1. International effort / *effort international*

➤ Explanatory Note 45 (Convention) / *Note explicative 45 (Convention)* :

- “A main purpose of the Convention is to establish greater uniformity internationally in the manner in which guarantor/issuers and courts respond to allegations of fraud or abuse in demands for payment under independent guarantees and stand-by letters of credit. That has been a particularly troublesome and disruptive area in practice”.

« L'un des principaux objectifs de la Convention est de mieux uniformiser internationalement la manière dont le garant/émetteur et les tribunaux doivent réagir aux allégations de fraude ou d'abus dans le cadre d'une demande de paiement fondée sur une garantie indépendante ou une lettre de crédit stand-by. Il s'agit là d'une question particulièrement délicate dans la pratique ».

2. North American Harmonization / *Harmonisation nord-américaine*

- Harmonization of commercial law area in North America
Harmonisation du droit commercial en Amérique du Nord
- Momentum from Americans: support of the Canadian project and success of the Denver and Chicago meetings (November 2007 and December 2008)
Circonstances favorables de la part des Américains : support du projet canadien et succès des rencontres de Denver et de Chicago (Novembre 2007 et Décembre 2008)
- Convention is compatible with Article 5 UCC
La Convention est compatible avec l'Article 5 UCC
- Improvement of North American law of letters of credit
Amélioration du droit nord-américain sur les lettres de crédit

3. Comprehensiveness, Transparency and Clarity

Compréhension, transparence, clarté

- Good case law on letters of credit in Canada, but:
Bonne jurisprudence sur les lettres de crédit au Canada, mais :
 - Need to fill in the blanks
Nécessité de compléter les aspects non traités
 - Rules that govern letters of credit are more public and promote transparency
Règles qui gouvernent les L/C permettent une meilleure compréhension et assurent une meilleure transparence
 - Rules serve as a guide to judges
Règles servent de guide aux juges

3. Implementation Project of the U.N. Convention in Canada

Le projet de mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada

1995

1995

- **Adoption of the U.N. Convention**
Canada was part of the negotiation of that Convention
Adoption de la Convention des N.U.
Le Canada a participé aux négociations de cette Convention

August 2005

Août 2005

- **The ULCC resolved, at its annual meeting, to move forward with possible adoption of the Convention**
Résolution de la CHLC, à sa rencontre annuelle, d'étudier la possibilité d'adopter la Convention

3. Implementation Project of the U.N. Convention in Canada

Le projet de mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada

November 2005
Novembre 2005

➤ Pre-Implementation Report:
Rapport d'avant mise en œuvre :

- Steven Jeffery and Marc Lacoursière were retained to prepare a report on whether the Convention was materially different from existing Canadian law

Steven Jeffery et Marc Lacoursière ont été mandaté pour préparer un rapport sur les différences entre la Convention et le droit canadien existant

- The report raised the question of whether, if the Convention is to be adopted, there must also be domestic letter of credit legislation

Le rapport a soulevé la question de l'opportunité d'étendre la Convention à une législation interne sur les lettres de crédit

3. Implementation Project of the U.N. Convention in Canada

Le projet de mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada

November 2005
Novembre 2005

➤ **Conclusion of Pre-Implementation Report:**
Conclusion du rapport d'avant mise en œuvre :

- That report concluded that the Convention was not materially different from existing Canadian law and recommended the adoption of the Convention by Canada
Le rapport a conclu que la Convention ne différait pas substantiellement du droit canadien et elle en a recommandé l'adoption

3. Implementation Project of the U.N. Convention in Canada *Le projet de mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada*

August 2006
Août 2006

➤ **Pre-Implementation Report:**
Rapport d'avant mise en œuvre :

- The ULCC resolved to move forward with adoption of the Convention, in coordination with the efforts of its U.S. and Mexican counterparts to also adopt the Convention and by forming a working group in Canada

La CHLC a décidé de poursuivre et d'adopter la Convention, en collaboration avec les participants américains et mexicains, et de former un groupe de travail

June 2007
Juin 2007

➤ **Formation of the Working Group**
Formation du Groupe de travail

3. Implementation Project of the U.N. Convention in Canada

Le projet de mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada

November 2007
November 2007

➤ Joint meeting in Denver:
Rencontre conjointe à Denver :

- The working group met with U.S. and Mexican colleagues
Réunion du groupe de travail avec ses collègues américains et mexicains
- The working group decided that, in addition to adopting the Convention, Canada should consider enacting domestic letter of credit legislation modelled on the Convention and Article 5 of the UCC
Le groupe de travail a décidé que, en plus d'adopter la Convention, il serait opportun de considérer l'adoption d'une législation interne sur les lettres de crédit inspirée de l'Article 5 du UCC

3. Implementation Project of the U.N. Convention in Canada

Le projet de mise en œuvre de la Convention des N.-U. au Canada

- | | |
|--|---|
| Fall 2007 –
Summer 2009
<i>Automne 2007 –
été 2009</i> | ➤ Preparation of a <i>Draft Uniform Independent Guarantees and Standby Letters of Credit Act</i>
<i>Préparation d'un Projet de loi uniforme sur les garanties et les lettres de crédit stand-by</i> |
| Winter - Spring
2008
<i>Hiver –
printemps 2008</i> | ➤ Meetings with industry representatives (Montreal, Toronto, Vancouver)
<i>Rencontre avec des représentants de l'industrie (Montréal, Toronto, Vancouver)</i> |
| August 2008
<i>Août 2008</i> | ➤ Interim report to the ULCC
<i>Rapport intérimaire présenté à la CHLC</i> |
| Winter 2009
<i>Hiver 2008</i> | ➤ The Working Group's drafting process was completed
<i>Fin de la rédaction du projet par le Groupe de travail</i> |

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act

La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail

The Working Group, having decided that domestic legislation on independent guarantees and letters of credit would be a good idea, determined that such legislation should be based initially on the provisions of the Convention. This was to ensure consistency between the legislation adopting the Convention and the domestic legislation.

Le Groupe de travail, ayant décidé qu'il serait opportun de considérer l'adoption d'une législation interne sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit, a convenu que cette législation devrait être fondée initialement sur la Convention. Ceci était destiné à bien assurer l'adéquation entre la loi d'adoption de la Convention et le droit canadien.

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act ***La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail***

In preparing the domestic legislation, the Working Group determined that it should depart from the Convention in certain respects, based on:

- 1. Some provisions found in the UCC that are not found in the Convention**
- 2. Canadian law being different in certain respect than the Convention**
- 3. The comments on the domestic legislation received from some American letter of credit experts (such as Jim Byrne, Jim Barnes and John Dolan)**

Ce Projet de loi uniforme diffère donc de la Convention, et est fondée sur:

- 1. Certaines dispositions du UCC qui ne se trouvent pas dans la Convention***
- 2. Le droit canadien, qui est différent de la Convention***
- 3. Les commentaires reçus de différents experts américains (Jim Byrne, Jim Barnes et John Dolan, notamment)***

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act

La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail

Art. 1.1: Definitions

Art. 1.1 : Définitions

The Working Group's Draft Uniform Act added new definitions (taken from Article 5 of the UCC):

Le Projet de loi uniforme du Groupe de travail a ajouté de nouvelles définitions (tirées de l'article 5 du UCC) :

(a) Adviser	(a) <i>Notificateur</i>
(a.1) Applicant	(a.1) <i>Donneur d'ordre</i>
(b) Beneficiary	(b) <i>Bénéficiaire</i>
(g) Dishonour	(h) <i>Refus</i>
(h.1) Draft	(h.1) <i>Traite</i>
(i) Electronic	(i) <i>Électronique</i>
(j) Good faith	(j) <i>Bonne foi</i>
(k) Honour	(k) <i>Honorer</i>
(l) Issue	(l) <i>Émetteur</i>
(m) Nominated person	(m) <i>Personne désignée</i>
(n) Presentation	(n) <i>Présentation</i>
(o) Presenter	(o) <i>Présentateur</i>
(p) Record	(p) <i>Message</i>
(q) Successors	(q) <i>Successeur</i>
(r) Undertaking	(r) <i>Engagement</i>

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act *La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail*

Art. 1.1(r): Undertaking

Art. 1.1(r) : Engagement

"undertaking" means an independent commitment, known in international practice as a letter of credit, given by an issuer to the beneficiary, to honour a presentation, in conformity with the terms and any documentary conditions of the undertaking, and includes a standby letter of credit, an independent guarantee or a counterguarantee

« engagement » s'entend d'un engagement indépendant, appelé une lettre de crédit dans la pratique internationale, donné par un émetteur au bénéficiaire pour accepter une présentation, conformément aux modalités et à toutes les conditions documentaires de l'engagement; le terme désigne notamment une lettre de crédit stand-by, une garantie indépendante et une contre-garantie

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act *La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail*

Art. 4: Principles of interpretation

Art. 4 : Principes d'interprétation

- "good faith" has been deleted
« bonne foi » a été omis

In the interpretation of this Part, regard is to be had to the need to promote uniformity [*and the observance of good faith*] in the International practice of independent guarantees and letters of credit.

Dans l'interprétation de cette partie, il sera tenu compte de la nécessité de promouvoir l'uniformité [et d'assurer le respect de la bonne foi dans] de la pratique internationale des garanties indépendantes et des lettres de crédit.

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act *La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail*

Art. 19: Exception to payment obligation

Art. 19 : Exception à l'obligation de paiement

- Inspiration from Angelica-Whitewear case (SCC)
- *Inspiré de la décision Angelica-Whitewear (CSC)*

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act *La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail*

Art. 19: Exception to payment obligation

Art. 19 : Exception à l'obligation de paiement

- (1) Notwithstanding any other provision of this Part, when:
- (a) it is manifest and clear that:
 - (i) any document included in the presentation is not genuine or has been falsified; or
 - (ii) honour of the presentation would facilitate a material fraud by the beneficiary on the issuer or applicant; or
 - (b) there is a high probability that honour will result in criminal liability by the issuer,
the issuer, acting in good faith, has a right, as against the beneficiary, transferee or assignee of proceeds, to withhold honour of the undertaking.
- (1) *Indépendamment de toute autre disposition de la présente partie, l'émetteur, agissant de bonne foi, a le droit, à l'encontre du bénéficiaire ou du cessionnaire du produit, de s'abstenir de payer l'engagement :*
- (a) *s'il est clair et manifeste:*
 - (i) *qu'un document inclus dans la présentation n'est pas authentique ou a été falsifié;*
 - (ii) *qu'honorer la présentation favoriserait la perpétration d'une fraude matérielle par le bénéficiaire à l'égard de l'émetteur ou du donneur d'ordre;*
 - (b) *s'il est fortement probable que l'émetteur engagera sa responsabilité criminelle en cas de paiement.*

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act *La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail*

Art. 19: Exception to payment obligation

Art. 19 : Exception à l'obligation de paiement

(3) For the purposes of subsection (2), the following are types of situations in which a presentation has no conceivable basis:

(b.1) for the purposes of subsection 19(3)(b), “declared invalid” means:

(i) declared to be void,

(ii) declared to be invalid by reason of fraud, or

(iii) declared to be invalid by reason that payment will result in criminal liability by the issuer;

(3) Aux fins du paragraphe (2), les situations dans lesquelles une présentation n’a pas de justification concevable sont notamment les suivantes :

(b.1) aux fins de l’alinéa 19(3)(b), « déclarée invalide » signifie :

(i) déclarée nulle;

(ii) déclarée invalide pour cause de fraude;

(iii) déclarée invalide parce que le paiement engagera la responsabilité criminelle de l’émetteur;

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act

La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail

Art. 20: Provisional court measures

Art. 20 : Les mesures judiciaires provisoires

(1) Where, on an application by the applicant, it is shown that there is a strong prima facie case that with regard to a presentation made, or expected to be made, one of the circumstances referred to in subsection 19(1)(a) is present the court, may:

(a) issue a provisional order to the effect that the issuer not honour the undertaking, including an order that the issuer hold the amount of the undertaking;

[...]

(1) Lorsque, sur requête du donneur d'ordre, il apparaît qu'il y a une solide preuve prima facie que, au regard d'une présentation qui est faite ou qui est susceptible de l'être, l'une des circonstances décrites à l'alinéa 19(1)(a) existe, le tribunal peut :

(a) émettre une ordonnance provisoire ou conservatoire enjoignant à l'émetteur de ne pas payer l'engagement, y compris une ordonnance enjoignant à l'émetteur de retenir le montant de l'engagement; ou

[...]

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act *La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail*

- Influence of Article 5 of the Uniform Commercial Code – new provisions have been added:

Influence de l'Article 5 du Code de commerce américain – de nouvelles dispositions ont été ajoutées :

- most of the definitions (*supra*) / *la plupart des définitions (supra)*
- art. 6(1.1):
 - undertaking under the control of the issuer
engagement sous le contrôle de l'émetteur (définition)
- art. 8:
 - dealing with confirmers, nominated persons and advisers
traite des confirmateurs, personnes désignées et des notificateurs
- art. 9.1: transfer by operation of law / *transfert par intervention légale*
- art. 16(4), (5) and (6):
 - examination of presented documents
étude des documents présentés
- art. 17(4): honour of a presentation / *paiement d'une présentation*
- art. 21(2): choice of applicable law / *choix de loi applicable*
- art. 22: subrogation / *subrogation*

4. The U.N. Convention vs. the Working Group's Draft Uniform Act *La Convention des N.-U. vs. le Projet de loi uniforme du Groupe de travail*

- English version (in the whole text):
 - "demand" is replaced by "present"
 - "payment" is replaced by "honour"

Version française (tout au long du texte) :

- « *demande* » est remplacée par « *présentation* »
- « *paiement* » est habituellement remplacé par « *honorer* »

2009 –
2009 –

➤ **Next steps:**
Prochaines étapes :

- Preparation by the Working Group of commentaries on the draft legislation to explain some of the differences between:
(1) the draft domestic legislation and the Convention and
(2) the Convention and current Canadian letter of credit law

Préparation par le Groupe de travail de commentaires pour expliquer certaines des différences entre :

- (1) le projet de loi interne et la Convention et*
- (2) la Convention et le droit canadien actuel des lettres de crédit*

2009 –
2009 –

➤ Next steps:
Prochaines étapes :

- There may be further and last meetings with industry and users representative
Dernières rencontres possibles avec des représentants de l'industrie et des utilisateurs
- Preparation by legislative drafters in Department of Justice of a draft uniform act, using the draft legislation prepared by the working group and in consultation with the group
Préparation par les rédacteurs législatifs du ministère de la Justice d'un projet de loi uniforme, basé sur le projet préparé par le groupe de travail, et en consultation avec le groupe